

Bruxelas, 13 de Março de 2008

Comissão Europeia intensifica cooperação entre universidades que oferecem formação em tradução

Em 14 de Março, realizar-se-á em Bruxelas uma conferência internacional sobre a formação de tradutores profissionais e o Mestrado Europeu em Tradução. Representantes das universidades de todos os Estados-Membros da UE, bem como de países candidatos e países terceiros, terão oportunidade de debater com empregadores potenciais e instituições internacionais as competências de base que a próxima geração de tradutores deverá possuir. Na conferência, abordar-se-ão também os critérios de admissão das universidades que desejem participar na rede que funcionará no quadro comum do Mestrado.

«Nesta era de rápida integração política e de globalização económica, são bem poucas as organizações que se podem dar ao luxo de não recorrer a tradutores profissionais», afirmou o Comissário Europeu responsável pelo multilinguismo, Leonard Orban.

O Mestrado Europeu em Tradução foi criado com o objectivo de auxiliar as instituições de formação de tradutores de toda a Europa e, em especial, os Estados-Membros que aderiram à UE em 2004 e 2007 a formar profissionais de alto nível que respondam às necessidades da UE e das instituições internacionais e possam tirar partido das vantagens do mercado único.

A evolução das necessidades de tradução da nossa sociedade implica o desenvolvimento contínuo dos meios existentes para lhes dar resposta. Não basta dominar várias línguas e estar familiarizado com terminologia jurídica, económica ou científica: um bom tradutor deve ser capaz de transferir ideias entre línguas e culturas com exactidão - é uma arte que exige capacidade de comunicação, curiosidade intelectual, consciência intercultural e o conhecimento das mais recentes aplicações informáticas. Os tradutores devem igualmente dominar a utilização de memórias de tradução cada vez mais sofisticadas e manter um bom nível de desempenho numa profissão em que a informática assume uma importância crescente.

A definição consensual de um plano de estudos comum e a instauração de uma rede constituem dois passos importantes para a promoção dos intercâmbios de docentes e estudantes entre as universidades participantes e, desta forma, contribuem para o reforço da qualidade do ensino, do profissionalismo dos futuros tradutores e de um verdadeiro mercado europeu de tradutores de alto nível.

A primeira conferência de partes interessadas e universidades, realizada em Outubro de 2006, lançou as bases para este projecto de cooperação. Muito se fez desde essa data e, no segundo semestre de 2008, a Comissão publicará um convite público com vista à participação das universidades na rede.

O evento será transmitido em directo através da Internet, no seguinte endereço:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/events/emt2008/index_en.htm.

As respostas às perguntas enviadas pelos espectadores por correio electrónico poderão ser visualizadas aquando da transmissão em linha.

Para mais informações:

Conferência de 2008 sobre o Mestrado Europeu em Tradução:

<http://ec.europa.eu/emt/>

DG Tradução: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/>

Línguas na UE: <http://europa.eu/languages/>